

ОДНА НЕДОПИСАННАЯ ГЛАВА ИЗ ИСТОРИИ ЗАПАДНОГО ВЛИЯНИЯ НА МОСКОВСКУЮ РУСЬ

Первая попытка создания синтаксической терминологии

Витторио Спрингфильд Томеллери (Мачерата)

Предметом настоящей статьи является синтаксическая терминология в том виде, в котором она представлена в грамматическом сочинении, переведенном с латыни Дм. Герасимовым¹ в конце XV-го или в первые десятилетия XVI-го столетия. Речь идет о т.наз. *Грамматических правилах* (Правила грамматицные, далее просто «Правила»), входящих в группу довольно распространенных в Западной Европе школьных учебников по латинскому синтаксису.

«Правила» были впервые опубликованы В. Ягичем, выпустившим текст как приложение к изданию русского Доната по списку тогдашней Казанской Духовной Академии (сокр. Каз), датированному второй половиной XVI-го века (Ягич 1896/1968: 594–614); спустя почти сто лет появилось новое издание, основанное на рукописи конца XVI-го века Кирилло-Белозерского монастыря (сокр. КБ), в котором полностью приводится латинский текст в подстрочном виде (ТОМЕЛЛЕРИ 1999: 85–147). Текстологические элементы и функциональные соображения дают основания полагать, что «Правила» первоначально обнаруживали ту же интерлинейную форму изложения, которая засвидетельствована и в двух списках русского Доната, вместе с которым «Правила» бытовали на восточнославянской почве²: в обоих списках (Каз и КБ) встречаются латинские слова, оставшиеся по недосмотру после устранения латинского текста (ТОМЕЛЛЕРИ 1999: 77–78).

«Правила» являются школьным учебником по латинскому синтаксису, в котором 1) обсуждаются вопросы управления и согласования, 2) представляются различные виды конструкций (переходных и непереходных), 3) описывается порядок слов в предложении и 4) дается краткая семантическая характеристика латинских падежей. Сюда вошли, в сокращенном и упрощенном виде, лингвистические понятия и термины, прямо или косвенно восходящие к двум основным традициям: *Доктрине* Александра де Вилла Деи и учению Модистов³. Дидактический характер изложения в такого рода средневековых трактатах, дававших в сжатом виде общее

¹ Об этой очень интересной и важной личности в культурной истории средневековой Руси см. Казакова 1972, Томеллери 2004: 1–49, Виммер 2005: 72–93, Макарий 2005: 175–192 и там приведенную литературу. О культурных отношениях Руси с европейскими странами см. Хорошкевич 1980: 222–252.

² Функция интерлинейной глоссы исследуется в Томеллери 2002: 127–171.

³ Содержание и источники «Правил» описаны в работе Томеллери 1999–2003; поскольку статья была закончена уже в 1993 году, но по разным причинам появилась с досадным опозданием в десять лет, там не учитывается литература, вышедшая после 1993-го года.

представление о латинской грамматике, но лишенных всякой объяснительной силы (PINBORG 1982: 74), явствует из следующего места «Правил»:

и́нако ѡбыкоша оуѡкончавати са прѣреченнѣи видове оурада. но прѣрѣнные написанѣа. па́че оуѡгд-
ни къ наказа́ннѣи ѡтроуѡд – *Aliter solent diffiniri predictae species constructionis, sed predictae
descriptions plus valent ad instruendum pueros.* (ТОМЕЛЛЕРИ 1999: 115)

Вместе с Донатом, «Правила» свидетельствуют о подготовительной работе по введению латыни в просветительскую программу архиепископа Геннадия и его сподвижников, составлявших по образцу западноевропейской школьной системы материалы, необходимые для обучения латинскому языку (WIMMER 2005: 57–58).

К числу учебных материалов можно отнести и чрезвычайно любопытную латинскую Псалтирь из Чудовского собрания, теперь хранящуюся в Московском Государственном Историческом Музее под шифром 53 (29): в этой рукописи конца XV-го века целый латинский текст дается в кириллической транскрипции; кроме этого, блок библейских песен и молитв, соответствующий католической традиции (л. 178–193об.), переведен интерлинейрно, с церковнославянским переводом идущим над латинским текстом (РОМОДАНОВСКАЯ 2004).

«Правила», по ряду еще не полностью выясненных причин, но, прежде всего, из-за их местного и теоретически чрезвычайно сложного для средневекового славянского читателя характера, не оказывали никакого влияния на развитие синтаксической терминологии у восточных славян (МЕЧКОВСКАЯ 1984: 103–104).

Несмотря на бесславную судьбу, этот грамматический трактат все-таки имеет большую историко-культурную и языковую ценность: его значение состоит прежде всего в том, что он свидетельствует не только о «западном влиянии»⁴ на Русь, но и об особом внимании восточных славян к западному миру и к лингвистическим вопросам на теоретическом и дидактическом уровнях. Кроме этого, «Правила» представляют собой первую, хотя и не совсем успешную попытку создать синтаксическую терминологию на восточнославянской почве. Именно об этом и пойдет речь здесь.

Цель данной статьи двойная: с одной стороны, дать обзор и полный перечень всех грамматических терминов, содержащихся в тексте, вместе с их латинским соответствием, с другой, исследовать наиболее характерные черты некоторых терминологических нововведений и использованную при их создании переводческую технику, одновременно изучая взаимоотношения текста «Правил» с русским Донатом и с другими переводами, приписываемыми Дм. Герасимову.

Перечень латинских лингвистических терминов и их древнерусских соответствий приводится в алфавитном порядке, исходя из списка, опубликованного фран-

⁴ Такое понятие было введено в научный оборот А. И. Соболевским в речи, произнесенной на торжественном акте Археологического Института 10 мая 1898 года. Эта речь была сначала опубликована как отдельная монография в 1899 году и, спустя несколько лет, включена в известную монографию о переводной литературе Московской Руси 1903 года.

цузской исследовательницей РОЗЬЕ (ROSIER 1992); недостающие там термины снабжены звездочкой⁵.

Славянские формы даются в нормализованном варианте, по возможности согласно Словарю русского языка XI–XVII вв., дошедшему до слова *ста̀рицынъ* (далее сокр. СРЯ), без учета действительного написания, обнаруженного в списках. Каждая лемма сопровождается ссылкой на текст «Правил» по изданию TOMELLERI 1999 (в круглых скобках прямо после славянской леммы) и, в квадратных скобках, на соответствующий выпуск СРЯ. Знак “– грам.” после славянской леммы значит, что в словарной статье грамматическое значение леммы не зафиксировано; если словарная статья содержит другое грамматическое значение, после указания на выпуск имеется простой знак “–”.

Сокращения Дон и Пр после ссылки на СРЯ указывают на наличие в словарной статье прямой цитаты из Доната или из «Правил» соответственно; кроме этого, сокращение Дон, независимо от его позиции по отношению к лемме, обозначает присутствие данного термина в традиции русского Доната. В некоторых случаях в СРЯ приводятся интересные цитаты из других новгородских переводов с латыни, наглядно показывающие единообразную технику перевода с латыни. Как мы увидим ниже, в тексте «Правил» встречается очень много грамматических терминов, восходящих к русскому Донату. Этот факт убедительно доказывает, что оба перевода возникли под пером либо одного и того же переводчика, либо одной и той же переводческой школы, которую можно отождествлять с кружком новгородского архиепископа Геннадия. При необходимости указание на славянский перевод сопровождается кратким лексикографическим или языково-источниковедческим комментарием; при этом мы исходим из того известного факта, что в восточнославянской грамматической традиции почти все термины являются более или менее удачными кальками греческих и латинских образцов (ТРИФОНОВА 1967: 6).

Ablativus [casus] – отрицательное [падение/клонение]⁶ (96, 97, 98, 100, 103, 105, 106, 141, 146) Дон [СРЯ 14 – грам.]

Этот термин, засвидетельствованный только в традиции русского Доната (TOMELLERI 1999: 59), достаточно любопытен, так как его употребление с грамматическим значением «отложительного» определяется тем обстоятельством, что в латинском оригинале во всех примерах именного и местоименного склонения латинский *ablativus* является предложным, т.е. сопровождается предлогом *a/ab*, передающимся в славянском переводе через *ъ*, напр. *ъ сѣ мастера – ab hoc magistro* (Кузнецов 1958: 14; BIEDERMANN 1978: 124; TOMELLERI 2007: 772). Таким образом, название падежа произведено из предложной конструкции не совсем правильно, естественно. Более подходящий термин отложным употребляется в Донате для передачи глагольной категории залога *deponens* (JELITTE 1972: 55; BIEDERMANN 1978: 117).

⁵ Предварительный и неполный список славянских грамматических терминов, имеющих в «Правилах», дан в работах JELITTE 1972: 64–66 и TOMELLERI 1999: 54–72.

⁶ Термины падение и клонение характерны для списка Каз и КБ соответственно; в рукописной традиции Доната и «Правил» они, так сказать, в дополнительном распределении.

[*Ablativus*] *absolutus* – разрывными (141) [СРЯ 21 – грам]

Прямого соответствия латинской конструкции в славянском тексте нет, потому что такое сочетание в латинском оригинале «Правил» отсутствует; зато встречается наречная конструкция *per ablativos absolute positos* – по ѿрица́тельныхъ разрыва́нъ положеньѣ, на основе которого нами (пред)полагается лемма.

Accidens – нападаемое (108), нападение (108) Дон [СРЯ 10 – грам]; случайности (89) [СРЯ 25 – грам]

Славянские термины *нападаемое* и *нападение* (VIEDERMANN 1978: 91) подражают морфемной структуре латинского слова (*нападать* = *ad-cadere*). В случае *нападаемое* повторяется и категориальная принадлежность слова; в отличие от латинского причастия, однако, славянская форма относится к страдательному залогу. В русском Донате глагол *accidere* в грамматическом значении обычно передается как *пристыяти*. Более поздний и переработанный Каз характеризуется явлением двойного перевода (ТОМЕЛЛЕРИ 2002: 146–154): как вариант к *пристыяти* там часто выступает *нападать*, в одном только месте читающееся во всех списках (ТОМЕЛЛЕРИ 1999: 57). В тексте «Правил» прилагательное *случайности* противопоставлено термину *существо* в одном месте, в котором говорится об относительных местоимениях (*relativa accidentis*). СРЯ 25 приписывает слову *случай* следующее философское значение: частное свойство, качество, признак, акциденция (гр. *συμβεβηκός*).

Accusativus [casus] – виновное [падение/клонение] (96, 97, 98, 100, 103, 105, 124, 137, 139, 146) Дон [СРЯ 2]

Грамматический термин *виновное* засвидетельствован в традиции русского Доната (VIEDERMANN 1978: 124). По поводу передачи греческого названия *αἰτιατικῆ* важно отметить, что как в латинской, так и в славянской традиции, утвердилась неправильная интерпретация, согласно которой прилагательное восходит к существительному *αἴτια* в значении ‘вина’ (см. и глагол *αἰτιάομαι* ‘обвиняю’), а не ‘причина’ (ПОРЖЕЗИНСКИЙ 1909: 559). Не исключено, что уже на греческой почве с течением времени потерялось сознание исконного значения слова. Интересно, что в грузинской традиции термин *αἰτιατικῆ* связывается со словом *αἰτιατόν* ‘причиненное’ и соответственно переводится как *mizezobiti*, от имени существительного *mizezi* ‘причина’ (ТОМЕЛЛЕРИ 2007: 763). Это и было, скорее всего, первоначальное значение греческого названия (ПОРЖЕЗИНСКИЙ 1909: 559; ТОМЕЛЛЕРИ 2007: 760, прим. 9).

**Actus* – дѣло (113, 114, 116, 118, 120, 122, 123, 124, 129, 134, 135) [СРЯ 4 – грам]

Этот термин обозначает глагольную конструкцию, выражающую действие, в отличие от «личного», т.е. именного словосочетания.

**Adiectivalis* – прилагательными (88) СРЯ 19; прикладными (135) [СРЯ 19 – грам]

Adiectivum – см. *nomen adiectivum*

Adverbium – предлогъ словными (101, 111, 112, 121, 122, 123, 134, 135, 136, 137, 139, 142, 143) [СРЯ 18] Дон⁷

Эта передача замечательна тем, что в предшествующей и последующей грамматической традиции термин *предлогъ* употреблялся именно в значении ‘предлога’ (ТОМЕЛЛЕРИ 1999: 63). Вариативность в переводе (*предлогъ слова, предлогъ словоу, предлогъ словными, предли-*

⁷ На самом деле пример взят из Про(с)гословия, представляющего собой переработку первоначального Доната (Ягич 1896/1968: 624–661).

словие, прилогъ слова, прологъ (sic) словным, см. WIEDERMANN 1978: 81) свидетельствует, может быть, о неуверенности самого Дм. Герасимова в своем выборе. Терминологическое своеобразие русского Доната состоит, прежде всего, в более или менее сознательном стремлении найти точное соответствие к латинскому тексту, с целью объяснить его не только лексически, но и морфологически: такова была главная функция первоначального, интерлинейного текста. О рабском подражании римскому образцу, нередко приводившем к бессмыслице (КУЛЬМАН 1917/1982: 19), в этом случае не может быть и речи. Как и в русском Донате, *adverbium* 'наречие' трактуется как часть речи, тесно связанная с глаголом (WIEDERMANN 1978: 87), который в русском Донате и в «Правилах» всегда переводится как слово (список частей речи в зависимости от традиции см. JELIŤE 1972: 37 и 51–52). На основе лексического соответствия (*verbum* – слово 'слово') славянский термин приобретает и другое, грамматическое значение латинского слова (*verbum* – слово 'глагол'). Параллельная синтаксическая функция имени прилагательного и наречия определяется в четырнадцатом правиле грамматическом:

Чѣтвертонадесѣ прѣвило, ѣ сѣ іако ѣмана приклѣныѣ оутверженѣ прилаглѣса, тако прѣлози словесѣ. ѡнюдѣ же іако соглѣнѣ. глѣмѣ. раздѣмѣнѣ члѣкъ сице. пѣкы съгласнѣ глѣмѣ. раздѣмѣнѣ ста-
зѣса – [D]ecima quarta regula est ista: sicut nomina adiectiva fixis adiiiciuntur, ita adverbia
verbis. Unde sicut congrue dicimus 'Prudens homo', sic etiam congrue dicimus 'Prudenter
disputat'. (TOMELLERI 1999: 100–101)

Antecedens – предсѣдѣющѣ (88, 90, 112, 132, 133, 143) [СРЯ 18 – грам]

Уже В. Ягич (1896/1968: 595, прим. 10) убедительно указал на фонетическую причину такой странной и ошибочной передачи латинского термина, обозначающего член предложения, к которому относится вопросительное или относительное местоимение (JELIŤE 1972: 64): объяснение нужно искать в новгородском произношении латинского *s* перед передними гласными: его реализация как [s] способствовала путанице *antecedere-ante-sedere* (TOMELLERI 1999: 75–76)⁸.

Appellare – нарицѣти Дон (142) [СРЯ 10 – грам]

В русском Донате имя нарицательное (*nomen appellativum*) противопоставляется имени собственному (*nomen proprium* – имя собственное) (WIEDERMANN 1978: 96).

**Appositorialis* – приложныи (130) [СРЯ 19 – грам]

См. *comparativus*.

Appositum – предложное (92, 93, 111, 115, 116, 117, 119, 126) [СРЯ 18 –]; приложныи (133) [СРЯ 19 – грам]

В синтаксической теории термин *appositum* означает 'сказуемое' и противопоставляется *suppositum* 'подлежащее'; грубо говоря, здесь отражается аристотелева логическая схема *subiectum-praedicatum* в грамматическом переосмыслении. Латинский предлог *ad* здесь передается, подобно предлогу *ante*, через прѣд, а не через предлог при, как в случае термина *adiectivum* (ср. *adverbium* и *appositorialis*).

**Articulus* – членѣ (86) Дон

В сокращенном и измененном варианте Доната по КБ (Ягич 1896/1968: 585–594) представлены только четыре части речи, как и в трактате «О осмихъ частехъ слова». Замеча-

⁸ Об особенностях новгородского произношения латыни см. ТОМЕЛЛЕРИ 2001 и ТОМЕЛЛЕРИ 2005.

тельным является при этом тот факт, что четвертой частью речи, согласно греческому распределению, является именно член. Естественно предполагать, что составитель этой интерполированной и сокращенной редакции Доната находился под влиянием греко-славянской грамматической традиции (JELITTE 1972: 52, прим. 53; BIEDERMANN 1978: 90). В русском Донате термин членъ встречается в одной заметке переводчика или редактора Каз (Ягич 1896/1968: 537). Там он относится к местоименной форме, определяющей грамматический род латинских имен существительных (о возможной интерпретации см. KEIPERT 1988: 108–109 и 1989: 256).

Casus – падение [СРЯ 14] Дон и Пр, клонение (85–92, 94, 96–98, 102, 103, 116, 128, 130, 131, 133, 138, 139, 144, 146) [СРЯ 7 –]

Латинский термин *casus*, как и его славянское соответствие падение (JELITTE 1972: 56), восходит к греческому существительному πτώσις (< πίπτω ‘падаю’). Разночтение клонение, которое можно связывать с термином *declinatio*⁹, обнаруживается исключительно в КБ, в котором, как уже сказано, очевидны следы сильной контаминации с предшествующей традицией греческого происхождения, особенно трактатом «О осмихъ частехъ слова».

**Comparativus* – приложный (102, 103) [СРЯ 19 – грам]

В русском Донате в этом значении употребляется термин прилагательный (BIEDERMANN 1978: 110; см. и *nomen adiectivum*). Не исключено, что переводчик «Правил» чувствовал потребность различать между формой приложный в значении *comparativus* и прилагательный в значении *adiectivum*; приложный засвидетельствован и как перевод латинских терминов *appositorialis* и *appositum*, которые в Донате отсутствуют.

**Compositus* (= *totalis*) – сложный (110) [СРЯ 25 – грам]

**Congrua* – согласный (101, 109) [СРЯ 26 – грам]

Согласование частей речи является центральным понятием синтаксической традиции средневековья. В русском Донате, напротив, согласие обозначает морфологическую категорию спряжения, являясь переводом латинского термина *coniugatio* (JELITTE 1972: 54; BIEDERMANN 1978: 125).

Congruitas – согласие (125) [СРЯ 26 – грам]; сходство (88)

Congruus (≠ *incongruus*) – согласный (108, 110, 116–118, 121, 122, 124, 125, 128, 130–132, 135) [СРЯ 26 –]; сходный (108)

Coniunctio – союзъ (93–95, 111, 121, 125–128, 143) [СРЯ 26]

Латинский термин *coniunctio*, как и его славянское соответствие союзъ, восходит к греческому σύνδεσμος.

**Coniunctivus* – союзный (104) Дон [СРЯ 26 –]

В одном месте (но только в КБ, 126) союзный передает лат. родительный *coniunctionis*.

**Coniungibile* – связующийся (111) [СРЯ 23 – грам]; сопрягающийся (126) [СРЯ 26 – грам]; сопрягаемый (128) [СРЯ 26 – грам]

Consequens – споследующее (97) [СРЯ 27 – грам]

⁹ Именно в таком значении оно употребляется Максимом Греком (JELITTE 1972: 54; TOMELLERI 1999: 57); в русском Донате регулярной передачей латинского термина *declinatio* является оуклонение (BIEDERMANN 1978: 125).

В Толковой Псалтири Брунона (*argumentum Psalmi scii*) причастие от глагола *спослѣдовати* передает латинскую форму *subsequens*; в Геннадиевской Библии читаем *спослѣдующи* для латинского наречия *consequenter* (2 Paral XXXII, 15).

Constructibile – оурыжаемое (108–111, 133, 114, 116–118, 120, 122, 136, 138); оурядное (124, 126, 129); оурядственныи (114)

Под этими терминами подразумеваются разные виды словосочетаний, на уровне предложения или его отдельных членов; они детально описываются в «Правилах» (ТОМЕЛЛЕРИ 1999: 108–136).

Constructio – оурыжение (88, 115, 119, 123–126, 128–136, 140, 142, 144); оурядъ (108–110, 115–122, 132); оустроение (108, 116)

Согласно тексту «Правил» существует три вида конструкций: обще – *communiter*, с двумя подтипами, согласныи (сходныи) – *congruus* и несогласныи – *incongruus*; собственъ, соуще – *proprie*, с двумя подтипами, совершенныи – *perfectus* и несовершенныи – *imperfectus*; и собственъишъ – *propriissime* (ЖЕЛИТТЕ 1972: 64–65). Термин оустроение в более общем смысле 'грамматической системы' встречается у старца Селивана, ученика Максима Грека: нѣсть никому же возможно право писати, аще кто не вѣсть грамматичнаго оустроения, ниже родовъ, ниже чиселъ, ниже падеженъ, ниже временъ, ниже склоненїи, ниже окончательныхъ буквъ по родамъ во вѣсѣхъ падежѣхъ, боле же въ притяжательныхъ именѣхъ (КУЛЬМАН 1917/1982: 16); Вѣмъ бо, вѣмъ, многихъ отъ тщеславїа въ таково безумїе пришедшихъ, яко не вѣдѣти ни же что есть грамотичное оустроение, ни же родовъ, ни же временъ, ни же склоненїи, ни прочїихъ таковыхъ, аже изложиша премудрѣиши учителя (КОВТУН 1975: 13).

Construere – оурыжати (127, 134, 138); оурядити (127); оустраяти (101)

**Convenire* (≠ *disconvenire*) – согласовати (85) [СРЯ 26 – грам]; соитися (87, 88, 90, 92, 117, 130, 131, 133) [СРЯ 26 – грам]

Copulare – совокоуплати (94, 128) [СРЯ 26 – грам]

В русском Донате термин совокоупительныи сопровождает обычный и ожидаемый перевод латинского термина *coniunctivus*, т.е. союзныи (ТОМЕЛЛЕРИ 2002: 153 и 386).

**Copulative* – сцѣпительныѣ (95)

**Copulativus* (≠ *disiunctivus*) – совокоупительныи (94, 95, 128) Дон; связующии (95) [СРЯ 23 – грам]

Dativus [casus] – дательное [падение/клонение] (96–99, 137, 139, 145) Дон [СРЯ 4]

**Declinabilis* (≠ *indeclinabilis*) – оуклоняемыи (127)

**Demonstrabile* – оуказанїе (87); оуказательныи (111); показуемое (131) [СРЯ 16 – грам]

**Demonstrativum* – оуказательное (86–89, 111, 131) Дон

И в русском Донате этот термин обозначает как залог (чинъ оуказательныи – *modus coniunctivus*; ЖЕЛИТТЕ 1972: 62), так и местоимение (применїе оуказательное – *pronomen demonstrativum*; ЖЕЛИТТЕ 1972: 53).

**Derivativus* (≠ *primitivus*) – исходныи (88) [СРЯ 6 – грам]

Dictio – вѣщанїе (128) Дон [СРЯ 2 – грам]; глаголанїе (94, 110, 137) [СРЯ 4 – грам]

См. *oratio*.

**Disconvenire* (\neq *convenire*) – не сойти ся (89, 90)

**Disiunctivus* (\neq *copulativus*) – несовокоупительный (94, 128) нет СРЯ; не связующий (95) нет СРЯ

Duplex – двоерядный (91, 114) нет СРЯ, соугубый (110, 113)

В «Правилах» встречается и наречная форма двоеряднѣ (115) для лат. *upliciter*.

**Finatio* – кончаніе (127) [СРЯ 7 – грам]

**Finitus* (\neq *infinitus*) – оукоуцальныи (92) Дон

В русском Донате термин оукоуцальныи противопоставлен неоукоуцальныи в рамках местоимения (применіе оукоуцальное – *pronomem finitum*; BIEDERMANN 1978: 98–99) и как вариант к оуказательныи для *modus indicativus* при глаголе; BIEDERMANN 1978: 100).

Genitivus [*casus*] – родственое [падение/клонение] (94, 96, 98, 102, 121, 137, 139, 145) Дон [СРЯ 22 – грам]

Genus – родъ (85–88, 90, 107, 130, 131, 133) Дон [СРЯ 22]

Gerundium – всеуиновныи (103, 104) Дон

Эта загадочная передача слова *gerundium* не поддается убедительной интерпретации.

Grammatica – грамматикиа (91, 104, 111, 141, 146) [СРЯ 4]

**Imperativus* – повелительныи (104) Дон [СРЯ 15] (BIEDERMANN 1978: 100)

**Imperfectus* – несовершенный (109, 110, 116, 117, 119, 125, 133) [СРЯ 11 –] Дон

В русском Донате термин несовершенный переводит лат. *imperfectum* (*tempus*) в значении имперфекта, несовершенного прошедшего времени.

**Impersonalis* – безличныи (98, 100) Дон [СРЯ 1 – грам]

**Incongruus* (\neq *congruus*) – несогласныи (108, 116) [СРЯ 11 – грам]

**Indeclinabilis* (\neq *declinabilis*) – неоуклоняемыи (127) [СРЯ 11]

В переводе сочинения Николая де Лиры против иудеев читаем: имена суть оу них неоуклоняема (*indeclinabilia*).

**Indicativus* – оуказательныи (103) Дон

**Infinitus* – (\neq *finitus*) неоукоуцальныи (92, 93, 104, 111, 123/125, 140) [СРЯ 11] Дон; неоукоуцательныи (140)

Interiectio – различіе (112, 136) Дон [СРЯ 21]

В русском Донате Дм. Герасимов выбрал уже существующий грамматический термин различіе, соответствующий греческому ἄρθρον, для передачи латинского междометия (Поржезинский 1909: 558; BIEDERMANN 1978: 88–89). Сохранение термина сопровождается грамматическим сдвигом; нельзя поэтому согласиться с Баймут (1958: 8), считающим термин различіе приблизительно соответствующим латинскому. Заслуживает внимания то обстоятельство, что в первом издании своей грамматики Мелетий Смотрицкий отказался от греческой традиции и ввел, как восьмую часть речи, именно междометие (Кульман 1917: 18): «ἄρθρον: сѣрѣчь чѣсть слѣва рѣличіе называемю, славѣнскомѣ іѣзыковѣ несвоиственнѣ оубѣвнѣ мѣстоименію долгъ еѣ доубнѣ испѣнающѣ. во осмѣю же слѣва чѣсть междомѣтѣ, латински interiectio называемю своиственѣ приѣхѣ». Его рассуждение напоминает слова далекого во времени и пространстве, но культурно близкого предшественника,

Quintilianus: “Noster sermo articulos non desiderat, ideoque in alias partes orationis sparguntur. Sed accedit superioribus interiectio” (*Institutio Oratoria* I, 4, 18). В московском издании грамматики редакторы устранили введенное Смотрицким междометие и заменили его членом (ПОРЖЕЗИНСКИЙ 1909: 557–558; ТРИФОНОВА 1967: 11). В сокращенном русском Донате по списку КБ появление члена как четвертой части речи восходит несомненно к влиянию греко-славянской традиции (ЖЕЛИТТЕ 1972: 52, прим. 53), возможно, прямо к трактату «О осмихъ частехъ слова» (BIEDERMANN 1978: 90).

Interrogativus – вопросный (90) [СРЯ 3 – грам], вопрошательный (142) нет СРЯ

Intransitio – непрехождение (117) нет СРЯ

Очень важный момент средневековой синтаксической мысли представляет собой понятие переходность-непереходность.

**Intransitive* – непреходнѣ (127, 134) нет СРЯ

Intransitivus – непреходный (112, 114–116, 126, 129, 130–132, 134, 135) [СРЯ 11 – грам]

Иногда неправильная интерпретация лат. формы (*in transitiva* вм. *intransitiva*) приводила к предположной конструкции: в преходномъ (112–114).

**Localis* – мѣстных (136) [СРЯ 9 – грам]

Modus – Дон чинъ (92, 103, 109)

Modus significandi – чинъ знаменованна (109)

Если не единственный, то, весьма вероятно, первый (восточно)славянский перевод известного словосочетания, ключевого понятия в теории Модистов, от которого происходит их название.

Multiplex – многосоугубыи (111) [СРЯ 9 – грам]

В Толковой Псалтири Брунона (псалом lxii, 2) имеется наречная форма: того ради многосоугубнѣ плѣ бога възыскуетъ – *ideo multipliciter caro Deum quaerit*.

Nomen substantivum – имя собственое (85, 86, 94, 107, 121, 129, 130) [СРЯ 26 – грам]; существеное (111)

В русском Донате прилагательное собственныи засвидетельствовано; в Каз оно часто сопровождается вариантом существе: собственое ли, еже естъ сѣще (Ягич 1896/1968: 529). Термин собственое используется в Донате в значении *proprium* и противопоставляется *appellativum* (ЖЕЛИТТЕ 1972: 37; BIEDERMANN 1978: 96).

[*Nomen*] *adiectivum* – [имя] прикладное (85, 86, 88, 101, 107, 135, 140) [СРЯ 19]; прилагательное (88, 129, 130) Дон [СРЯ 19 – грам]; приложное (111) [СРЯ 19 – грам]

В первый раз в восточнославянской грамматической традиции имя прилагательное выделяется как самостоятельная единица на понятийном и, следовательно, терминологическом плане (ЖЕЛИТТЕ 1972: 52, прим. 54; BIEDERMANN 1978: 96). Но это происходит не непосредственно в тексте Доната (ЖЕЛИТТЕ 1972: 64, прим. 63), а именно в «Правилах». Как известно, до средневековья имя прилагательное не считалось самостоятельной частью речи, а только разновидностью имени существительного; следовательно, его нет в Донате. В предисловии по Каз, составленном частично из фрагментов, имеющих в русском Донате или восходящих к другим средневековым источникам, термин прикладное неожиданно противопоставлен имени собственному (Ягич 1896/1968: 529). В обеих формах, прикладное и прилагательное, морфологическая структура слова калькирует латинский образец. В традиции Доната, как впрочем и в современном русском языке, в

сочетании прилагательная степень термин прилагательный имеет совсем другое значение – [*gradus*] *comparativus* (JELITTE 1972: 59; BIEDERMANN 1978: 110); отглагольная форма прилагание переводит *comparatio* (BIEDERMANN 1978: 92). Имя прилагательное может быть различного происхождения: именное (85, 129, 130; СРЯ 6 – грам) или именованное (89) – *nominale* (JELITTE 1972: 64), проимьянное по Каз или вместо имѣни по КБ (85, 87, 129, 130; нет СРЯ; JELITTE 1972: 64) – *pronominale*, причастное (85, 129, 130; СРЯ 20 – грам) – *participiale* (JELITTE 1972: 64).

**Nominale* – см. *Nomen adiectivum*

Nominativus [*casus*] – именованное (102, 111, 119, 125, 136, 138, 141, 145); правое [падение/клонение] (102, 136, 138, 145) Дон [СРЯ 6 – грам]

Термин правое соответствует латинской форме *rectus* (BIEDERMANN 1978: 123). Он является и вариантом списка КБ к обычной передаче латинского термина; в одном только месте «Правил» Каз содержит оба термина в виде дублеты (136).

(*Numerus*) – число (85–88, 92, 95, 117, 130, 131, 133) Дон

Obliquus (\neq *rectus*) – неправое (92, 96, 102, 111–116, 118–120, 124, 126, 129, 134, 143, 144) [СРЯ 11 – грам]

**Optativus* – желательный (104) Дон [СРЯ 5 – грам]

Oratio – вѣщание (93, 94, 112, 121, 136) Дон [СРЯ 2 – грам]; совѣщание (125) [СРЯ 26 – грам]; рѣчь (93) [СРЯ 22], слово (94) [СРЯ 25 – грам]

Термины рѣчь и слово являются вариантами КБ к ожидаемому и, возможно, исконному вѣщание, засвидетельствованному в Каз. Такая вариативность противопоставляется употреблению одного только термина в русском Донате, но там всегда в определенном контексте: части вѣщания (BIEDERMANN 1978: 80); прибавление или рѣчи, встречающееся в Каз (Ягич 1896/1968: 533), является интерполяцией, основанной на традиции трактата «О осмихъ частехъ слова». Что касается термина совѣщание, он известен как передача лат. слова *ratio*; им переводится и само название сочинения Дурандиса *Rationale divinarum officiorum*. Совѣщание для лат. *oratio* приходится считать то ли искажением исконного вѣщание, то ли ошибкой переводчика при чтении латинского текста (*ratio* вместо *oratio*).

Ordinatio – оучинение (138) – часто в искаженном виде оучение (136, 138, 139); оуряжение (110, 136)

Pars orationis – часть вѣщания (112) Дон

**Partialis* (= *simplex*) – оучастный (93, 94, 110, 111, 125)

**Participiale* – см. *Nomen adiectivum*

Participium – причастие (103–106, 119, 140) Дон [СРЯ 20]

Латинский термин *participium*, как и его славянское соответствие причастие, восходит к греческому *μετοχή*.

**Partitivum* (*adiectivum*) – причастный (129) [СРЯ 20 – грам]

**Passivus* – страдальный (100, 106) Дон

Perfectio – совершение (125, 133) [СРЯ 23 – грам]

Это стержневое понятие синтаксической теории, восходящее к Присциану.

- **Perfectus* – совершенный (109, 110, 116, 117, 119, 125, 133) [СРЯ 23 – грам]
- **Persona* – лицо/лице (88, 89, 92, 113, 114, 117, 119, 120, 124, 126, 129–135, 140, 144, 145) Дон [СРЯ 8]
- **Personalis* – личный (92, 137, 139) [СРЯ 8 – грам]
- **Pluralis* [*numerus*] – множественное [число] (95) Дон [СРЯ 9]
- **Positivus* [*gradus*] – положительная [степень] (102, 103) Дон [СРЯ 16]
- Praepositio* – представление (97, 98, 106, 111, 137, 139, 146) Дон [СРЯ 18 – грам]
Калька латинского термина; первый элемент *предъ* был употреблен и для передачи предлога *ad*.
- Primitivus* (\neq *derivativus*) – первоположенный (87)
- **Prohereticus* – свидетельный (124)
- **Pronominale* – см. *Nomen adiectivum*
- **Ratio* – совѣщание (88, 124, 136) [СРЯ 26 – грам]
В переводе сочинения Дуранда, *Совещание божественных дел* (*Rationale divinatorum officiorum*), читаем следующее место: лѣта рздѣлены гѣни на четверо равнѣ показуютъ висекта, имже совѣщаниемъ вѣждь (*qua ratione scias*).
- **Rectitudo* – правость (92, 117) [СРЯ 18 – грам]
- Rectus* [*casus*] (\neq *obliquus*) – правое [падение/клонение] (92, 138, 142, 145) [СРЯ 18] Дон
Формы *правго* или *правое* за лат. причастие *rectus* в значении ‘управленный’ (93, 116, 120, 145) представляют собой явную ошибку переводчика, обусловленную омонимией форм.
- Regere* – пасти (93, 96, 97, 102, 103, 105, 119, 123, 137, 140, 144–146) [СРЯ 14 – грам]
См. книгу Тов. X, 12–13 по Геннадиевской Библии, где латинский глагол *regere* употребляется в прямом значении: учѣщи ея чествовати свекровь, възлюбити мѡужа, пасти обѣство (*regere familiam*).
- Regimen* – пасение (144, 146) [СРЯ 14 – грам]
Управление играло большую роль в средневековой синтаксической традиции. *Regimen* и *congruitas* обозначают управление и согласование: “[...] *regimen* covers constructions where one word forces another to take on a specific (case) form, and *congruitas* constructions where the two words are supposed to take on the same form” (PINBORG 1982: 68). В переводе сочинения Николая де Лиры читаем: оттолѣ оубо оскудѣ пасение иуденское (*regimen*).
- Relativus* – преносный (87–89, 111, 132, 133, 142–144) [СРЯ 19] Дон
В Псалтири Брунона лат. термин, но не в грамматическом значении, передается таким же образом: имяна отца и сѣа и дѣха сѣго преносна суть – *nomina Patris et Filii et Spiritus Sancti relativa sunt* (Исповедание веры Афанасия Александрийского, 14).
- **Requirere* – взысковати (92, 97) [СРЯ 2 – грам]
- **Responsivus* – ответный (90) [СРЯ 13 – грам]
- **Sensus* – разумъ (106, 130, 135) [СРЯ 21 – грам]

**Sententia* – рече́ние (109, 110, 117, 119, 131) [СРЯ 22 – грам]; рассу́жение (123, 125, 133) [СРЯ 22 – грам]; рѣчь (121) [СРЯ 22]

Significare – знаменати (97, 106, 112–114, 118, 120, 122, 124, 129, 145); знаменовати (116) [СРЯ 6 – грам]

Significatio – знаменание (97); знаменование (105) [СРЯ 6 – грам]

**Simplex* (= *partialis*) – еди́норядный (91, 110, 111) нет СР

**Singularis* [*numerus*] – еди́нственное [число] (95) Дон [СРЯ 5]

**Substantia* (\neq *accidens*) – соу́щество (89)

Substantivum – собственны́й (85, 86, 94–96, 107, 121, 129, 130, 141, 142) [СРЯ 26 – грам]; соу́щественны́й (111) см. *nomen* и *verbum*

**Superlativus* [*gradus*] – пре́выспренняя [сте́пень] (103) [СРЯ 18] Дон

**Supinum* – исхо́дный (103, 104, 106) [СРЯ 6 – грам]

Supponere – подлагати (120) [СРЯ 15 – грам]

В Толковой Псалтыри Брунона подлагати переводит лат. глагол *subiungere*: мужи же избрания подлагаетъ – *virum egregie subiunxit* (псалом i, 1); подлагается защипение господд христа – *Subiungitur defensio Domini Christi* (псалом x, 3).

Suppositum – подложное (92, 93, 111, 115–117, 119, 126, 133) нет СРЯ

**Totalis* (= *compositus*) – всеча́стный (110) нет СРЯ; всема́ (119) [СРЯ 2 – грам]; всякий (125, 133) [СРЯ 3 – грам]

Передача латинского прилагательного *totalis* через всема́ и всякий неверна.

Transitio (\neq *intransitio*) – пре́хождение (112–114, 116, 118, 120, 122, 124, 126, 129, 132, 146) [СРЯ 19 – грам]

**Transitive* (\neq *intransitive*) – пре́ходный (114, 127) нет СРЯ

Transitivus – пре́ходный (96, 112, 113, 115, 118, 120, 122, 124, 126, 127, 134) [СРЯ 19] Пр; пре́ходящий (123) [СРЯ 19 в смысле прош. времени]

Verbum – слово (92, 93, 95–98, 101, 103, 105, 106, 110–112, 115, 118–120, 123–125, 128, 133–137, 139, 141–143, 145) [СРЯ 25 в смысле речи, но не глагола]

Глаголы, сочетающиеся с именительным падежом, называются собственными – *substantivus* и звательными – *vocativus* (ЖЕЛИТТЕ 1972: 64).

Vis – мо́щь (95, 96, 142, 146) Дон [СРЯ 9 – грам]

**Vocativus* [*casus*] – зва́тельное (91, 101, 111, 121–123, 134, 136, 138, 142, 146) Дон [СРЯ 5]

См. и *verbum* (135, 136).

Vox – гла́съ (86, 100, 140) Дон [СРЯ 4 – грам]

Термин гла́съ употребляется и в значении залога (100).

Итак, подводя итоги, в тексте «Правил» часто встречаются терминологические новшества, характерные для традиции русского Доната. Это подтверждает тезис о том, что переводчик «Правил» одновременно являлся переводчиком Доната или

был очень хорошо знаком с терминологией, содержащейся в нем. Отношение грамматических терминов «Правил» к традиции русского Доната представлено в перечне терминов, приведенным ниже в церковнославянско-латинском порядке. Исходя из того, что «Правила» были переведены после русского Доната, грамматические термины можно распределить на три группы, на которые указывается в круглых скобках:

- 1) термины, прямо восходящие к русскому Донату;
- 2) термины, взятые из русского Доната но подвергнутые лексическому сдвигу;
- 3) терминологические новшества.

Подавляющее большинство терминов являются представителями первой и третьей групп, один только термин, прилагательный, можно приурочить ко второй группе. Терминология, содержащаяся в «Правилах», не пережила новгородской переводческой традиции; поэтому «Правила» можно считать показательным примером практически бесследно исчезнувшего текста. Интересно, однако, отметить, что современная русская синтаксическая терминология, не восходящая непосредственно к латинской средневековой традиции, очень близко стоит, в плане выражения, к этим первым попыткам.

безличныи (1) – <i>impersonalis</i>	кончаніе (3) – <i>finatio</i>
вѣщаніе (1, 3) – <i>oratio, dictio</i>	лицо/лице (1) – <i>persona</i>
взысковати (3) – <i>requirere</i>	личныи (3) – <i>personalis</i>
виновныи (1) – <i>accusativus</i>	мѣстныи (3) – <i>localis</i>
всѣдѣстныи (3) – <i>totalis</i>	многосоудгоубыи (3) – <i>multiplex</i>
всѣчиновныи (1) – <i>gerundium</i>	множественныи (1) – <i>pluralis</i>
воспросныи (3) – <i>interrogativus</i>	моць (1) – <i>vis</i>
глаголаніе (3) – <i>dictio</i>	нападаемыи (3) – <i>accidens</i>
гласъ (1) – <i>vox</i>	нападение (1) – <i>accidens</i>
граматикиа (1) – <i>grammatica</i>	нарицати (1) – <i>appellare</i>
дательныи (1) – <i>dativus</i>	неправое (3) – <i>obliquus</i>
двоерядныи (3) – <i>duplex</i>	непреходнѣ (3) – <i>intransitive</i>
дѣло (3) – <i>actus</i>	непреходныи (3) – <i>intransitivus</i>
ѣдинорядныи (1) – <i>simplex</i>	непрехождение (3) – <i>intransitio</i>
ѣдинственныи (1) – <i>singularis</i>	несвязоующии (3) – <i>disiunctivus</i>
желательныи (1) – <i>optativus</i>	несовершенныи (1) – <i>imperfectus</i>
звательныи (1) – <i>vocativus</i>	несовершеннопительныи (1) – <i>disiunctivus</i>
знаменаніе (1) – <i>significatio</i>	несогласныи (3) – <i>incongruus</i>
знаменати (1) – <i>significare</i>	неоуклоняемыи (3) – <i>indeclinabilis</i>
знаменованіе (1) – <i>significatio</i>	неоукоуцальныи (1) – <i>infinitus</i>
знаменованія (3) – <i>significandi</i>	обще (3) – <i>communiter</i>
знаменовати (1) – <i>significare</i>	отвѣтныи (3) – <i>responsivus</i>
именовательныи (1) – <i>nominativus</i>	отрицательныи (1) – <i>ablativus</i>
именныи (3) – <i>nominale</i>	падение (1) – <i>casus</i>
исходныи (1, 3) – <i>supinum, derivativus</i>	пасение (3) – <i>regimen</i>
клонение – см. падение	пасти (3) – <i>regere</i>

первоположенный (3) – <i>primitivus</i>	совершенный (1) – <i>perfectus</i>
повелительный (1) – <i>imperativus</i>	совершение (3) – <i>perfectio</i>
подлагати (3) – <i>supponere</i>	сообщение (3) – <i>ratio, oratio</i>
подложное (3) – <i>suppositum</i>	сокоопительный (1) – <i>copulativus</i>
положительный (1) – <i>positivus</i>	сокоопляти (3) – <i>copulare</i>
показуемый (3) – <i>demonstrabile</i>	согласие (2) – <i>congruitas</i>
правость (3) – <i>rectitudo</i>	согласный (3) – <i>congruus</i>
правый (1) – <i>nominativus, rectus</i>	согласнѣ (3) – <i>congrue</i>
превыспренности (1) – <i>superlativus</i>	согласовати (3) – <i>convenire</i>
предлогъ словный (1) – <i>adverbium</i>	сойтися (3) – <i>convenire</i>
предложный (3) – <i>appositum</i>	сопряжѣмый (3) – <i>coniungibile</i>
предсѣдѣюща (3) – <i>antecedens</i>	сопряжующиися (3) – <i>coniungibile</i>
представление (1) – <i>praepositio</i>	союзъ (1) – <i>coniunctio</i>
преносный (1) – <i>relativus</i>	союзный (1) – <i>coniunctivus</i>
преходнѣ (3) – <i>transitive</i>	спослѣдующиши (3) – <i>consequens</i>
преходный (3) – <i>transitivus</i>	страдальный (1) – <i>passivus</i>
преходящия (3) – <i>transitivus</i>	соугубыи (1) – <i>duplex</i>
прехожение (3) – <i>transitio</i>	соуще (3) – <i>proprie</i>
прикладный (3) – <i>adiectivum</i>	соущественный (3) – <i>substantivus</i>
прикладный (3) – <i>adiectivalis</i>	соущество (3) – <i>substantia</i>
прилагательный (2) – <i>adiectivum</i>	сходный (3) – <i>congruus</i>
прилагательный (2) – <i>adiectivalis</i>	сходство (3) – <i>congruitas</i>
приложный (3, 1) – <i>appositorialis, comparativus</i>	сцѣпительнѣ (3) – <i>copulative</i>
причастие (1) – <i>participium</i>	оуказание (3) – <i>demonstrabile</i>
причастный (1) – <i>participiale</i>	оуказательный (1, 1, 3) – <i>indicativus, demonstrativus, demonstrabile</i>
причастный (3) – <i>partitivus</i>	оуклоняемый (3) – <i>declinabilis</i>
применный (3) – <i>pronominale</i>	оукончальный (1) – <i>finitus</i>
различие (1) – <i>interiectio</i>	оурядити (3) – <i>construere</i>
разрѣшнѣ (3) – <i>absolute</i>	оурядный (3) – <i>constructibile</i>
разоумъ (3) – <i>sensus</i>	оурядственный (3) – <i>constructibile</i>
речение (3) – <i>sententia</i>	оурядъ (3) – <i>constructio</i>
рѣчь (3) – <i>oratio</i>	оурядѣмый (3) – <i>constructibile</i>
родъ (1) – <i>genus</i>	оуряжати (3) – <i>construere</i>
родственный (1) – <i>genitivus</i>	оуряжение (3) – <i>ordinatio, constructio</i>
свидѣтельный (3) – <i>prohereticus</i>	оустраяти (3) – <i>construere</i>
своиственнѣ (3) – <i>proprie</i>	оустроение (3) – <i>constructio</i>
своиственнѣишѣ (3) – <i>propriissime</i>	оучастный (3) – <i>partialis</i>
связующиши (3) – <i>copulativus</i>	оучинение (3) – <i>ordinatio</i>
связующиися (3) – <i>coniungibile</i>	часть (1) – <i>pars</i>
слово (1, 3) – <i>verbum, oratio</i>	чиннѣ (3) – <i>modus</i>
сложный (1) – <i>compositus</i>	число (1) – <i>numerus</i>
случайный (3) – <i>accidens</i>	члѣннѣ (1) – <i>articulus</i>
собственный (1) – <i>substantivus</i>	

Литература

- Баймут, Т. В. 1958. *Пути возникновения, развития и становления грамматической терминологии восточных славян*. Житомир.
- КАЗАКОВА, Н. А. 1972. Дмитрий Герасимов и русско-европейские культурные связи в первой трети XVI в. В: *Проблемы истории международных отношений. Сборник статей памяти академика Е. В. Тарле*. Ленинград, 248–266.
- КОВТУН, Л. С. 1975. *Лексикография в Московской Руси XVI – начала XVII в.* Ленинград.
- КОЛЕСОВ, В. В. 1991. Развитие лингвистических идей у восточных Славян эпохи средневековья. В: ДЕСНИЦКАЯ, А. В. (Ред.), *История лингвистических учений: позднее средневековье*. Санкт-Петербург, 208–254.
- КУЗНЕЦОВ, П. С. 1958. *У истоков русской грамматической мысли*. Москва.
- КУЛЬМАН, Н. 1917/1982. *Из истории русской грамматики*. Петроград. Nachdruck besorgt von P. KOSTA. München. (Specimina Philologiae Slavicae. 42.)
- МАКАРИЙ, архимандрит (ВЕРЕТЕННИКОВ) 2005. *Святая Русь. Агиография, история, иерархия*. Москва.
- МЕЧКОВСКАЯ, Н. Б. 1984. *Ранние восточнославянские грамматики*, под редакцией А. Е. Супруна. Минск.
- ПОРЖЕЗИНСКИЙ, В. 1909. К истории русской грамматики и грамматической терминологии. В: БАРСКОВ, Я. Л. (Ред.), *Сборник статей, посвященных Василию Осиповичу Ключевскому учениками, друзьями и почитателями ко дню тридцатилетия его профессорской деятельности в Московском Университете*. Москва, 556–562.
- РОМОДАНОВСКАЯ, В. А. 2004. К характеристике интерлинейрной части Чудовской латинской Псалтири. *Труды Отдела древнерусской литературы* 55, 379–386.
- СОВОЛЕВСКИЙ, А. И. 1899/1966. *Западное влияние на литературу Московской Руси XV–XVII веков*. С.-Петербург. Reprint The Hague 1966. (Russian Reprint Series. XVIII.)
- 1903/1989. *Переводная литература Московской Руси XV–XVII веков. Библиографические материалы*. С.-Петербург. (Сборник отделения русского языка и словесности Императорской Академии Наук. 74, 1.) Reprint Leipzig 1989.
- ТОМЕЛЛЕРИ, В. С. 2001. Латинский язык в Геннадиевском кружке (о латинском произношении: предварительные данные и постановка вопроса). В: БАРАНКОВА, Г. С. (Ред.), *Библия в духовной жизни, истории и культуре России и православного славянского мира. К 500-летию Геннадиевской Библии (Сборник материалов международной конференции, Москва, 21/26 сентября 1999 г.)*. Москва, 52–65.
- ТРИФОНОВА, Р. М. 1967. *Истоки русской грамматической терминологии*. АКД. Москва.
- ХОРОШКЕВИЧ, А. Л. 1980. *Русское государство в системе международных отношений конца XV – начала XVI в.* Москва.
- ЯГИЧ, И. В. 1896/1968. *Codex slovenicus rerum grammaticarum. Рассуждения южнославянской и русской старины о церковно-славянском языке*. Берлин. Nachdruck München 1968. (Slavische Propyläen. Texte in Neu- und Nachdrucken. 25.)
- BIEDERMANN, J. 1978. Zur Entwicklung der russischen grammatischen Terminologie (Wortarten und Kategorien). *Zeitschrift für slavische Philologie* 40, 77–128.
- ЖЕЛИТТЕ, Н. 1972. Altrussische Traktate über die Sprache (Thematik, Methodik, Terminologie). *Welt der Slaven* 17, 1, 27–66.

- KEIPERT, H. 1988. Die slavische Übersetzung des Photius-Briefs an Boris-Michael von Bulgarien. In: HARDER, H.-B. / ROTHE, H. (Hrsg.), *Gattungen in den slavischen Literaturen. Festschrift für Alfred Rammelmeyer*. Köln, Wien, 89–113.
- 1989. Deutsches im russischen Donat. *Welt der Slaven* 34, 236–258.
- KOLESOV, V. V. 1984. Traces of the Medieval Russian Language Question in the Russian Azbukovniki. In: PICCHIO, R. / GOLDBLATT, H. (eds.), *Aspects of the Slavic Language Question*. Volume II: *East Slavic*. New Haven, 87–123.
- PINBORG, J. 1982. *Remigius, Schleswig 1486 (A Latin Grammar in Facsimile Edition with a Postscript)*. København. (Det Kongelige Danske Videnskabernes Selskab, Historisk-filosofiske Meddelelser. 50.4.)
- ROSIER, I. 1992. Appendice 2: La terminologie linguistique latine médiévale. In: *Histoire des idées linguistiques*, sous la direction de S. AUROUX. Tome 2: *Le développement de la grammaire occidentale*. Liège, 590–597.
- THOMSEN, V. 1927. *Geschichte der Sprachwissenschaft bis zum Ausgang des 19. Jahrhunderts. Kurzfassete Darstellung der Hauptpunkte*. Halle an der Saale.
- TOMELLERI, V. S. 1999. *Die ПРАВИЛА ГРАММАТИЧНЫХ, der erste syntaktische Traktat in Rußland, herausgegeben und mit einer Einleitung versehen von V. S. TOMELLERI*. München. (Specimina Philologiae Slavicae. 123.)
- 2002. *Der russische Donat. Vom lateinischen Lehrbuch zur russischen Grammatik*. Köln, Weimar, Wien. (Bausteine zur Slavischen Philologie und Kulturgeschichte, Reihe B: Editionen. 18.)
- 1999–2003. Le regole di sintassi (Compilazione e contaminazione nel Kazanskij spisok). *Annali dell'Università degli Studi di Napoli "L'Orientale"*. Sezione Slavistica, 6, 165–231.
- 2004. *Il Salterio commentato di Brunone di Würzburg in area slavo-orientale. Fra traduzione e tradizione (Con un'appendice di testi)*. München. (Slavistische Beiträge. 430.)
- 2005. Zur kyrillischen Wiedergabe des Lateinischen im Kreis um den Novgoroder Bischof Gennadij. *Welt der Slaven* 50, 23–32.
- 2007. Itinerari della terminologia grammaticale: la tradizione slava fra oriente greco e occidente latino. In: POLI, D. (ed.), *Lessicologia e metalinguaggio. Atti del Convegno, Dipartimento di Ricerca Linguistica, Letteraria e Filologica, Università degli Studi di Macerata (19–21 Dicembre 2005)*. Roma, 757–779.
- WIMMER, E. 2005. *Novgorod – Ein Tor zum Westen? Die Übersetzungstätigkeit am Hofe des Novgoroder Erzbischofs Gennadij in ihrem historischen Kontext*. Hamburg.